

Bei der Arbeit mit Sprachlehrbüchern bekommen Sie es mit authentischen Texten zu tun: Lese- und Hörtexte, Dialoge und Äußerungen. Eine Wörterflut kommt unvermeidlich auf Sie zu. Damit Sie nicht darin ertrinken, bietet Ihnen das Wörterlernheft

- eine Übersicht über die wichtigen Wörter, die Sie lernen sollten;
- praktische Hilfe beim Lernen.

Das Wörterlernheft ist mehr als eine Auflistung des Lernwortschatzes. Es ist aber keine (oft irreführende) Gegenüberstellung des deutschen Wortes und seiner Übersetzung in Ihre Muttersprache. Vier Spalten führen Sie lektions- und portionsweise in vier Schritten von der zusammenhängenden Wortliste zur aktiven Anwendung:

1 führt die Wörter in zusammenhängenden Lernportionen auf.

2 erklärt das Wort im Kontext.

In Spalte 3 üben Sie.

Jetzt kennen Sie die Wortbedeutung und können sie in Spalte 4 eintragen.

kommen aus wohnen in lernen WAS machen WAS	Woher kommst du? Er wohnt in Berlin. Lernst du hier auch Deutsch? Woher machen Sie in Dresden?	Ich _____ aus Polen. _____ Sie auch aus Polen? Wo _____ Sie? _____ in Graz.	Woher _____ du? Lev _____ aus Polen. Wo _____ Vroni? _____ wo _____ du?	_____ _____ _____
---	---	--	--	-------------------------

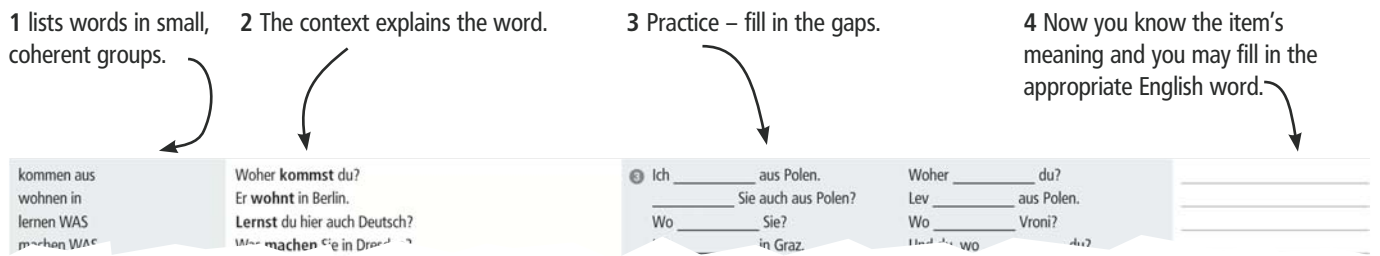
Entscheiden Sie selbst: Wie viele Wörter wollen und können Sie pro Tag lernen? Die Lernportionen zwischen jeweils etwa 5 bis 12 Wörtern helfen Ihnen bei der Entscheidung.

Denken Sie auch daran, sich Ihren persönlichen Wortschatz aufzubauen. Welche Wörter sind für Sie im Alltag und Beruf wichtig? Auch für die Gestaltung Ihres persönlichen Vokabelheftes will unser Wörterlernheft Modell sein. Der Lösungsschlüssel ermöglicht Selbstkontrolle und damit unabhängiges Lernen.

When working with textbooks for foreign languages, you will be confronted with authentic texts: written and aural texts, dialogues and others. Inevitably you will be flooded with words. To avoid drowning, this work book focusses on the relevant vocabulary and presents:

- a systematic selection of the words to be learned,
- practice-oriented learning aids.

It offers more than a mere listing of the essential words. And it is not an often misleading confrontation of the German word with its supposed English equivalent. Chapter by chapter the four columns on each page will guide you, starting from a coherent presentation of the relevant words and leading to their active usage:



How many words do you want or are you able to learn per day? The vocabulary in this workbook is presented in groups of about 5 to 12 words. This should allow you to select the number that you feel comfortable with.

Do not forget to build up your own personal vocabulary: Which words are important in your daily life and work? The work book provides an example of how to manage this issue. The key at the end of each unit makes independent self-tuition possible.

Le travail avec des manuels de langue étrangère vous met aux prises avec des textes authentiques, textes de lecture, dialogues enregistrés et autres documents de la langue cible. Une marée de mots nouveaux déferle sur vous. Afin que l’immersion totale ne se termine pas en noyade, nous vous offrons cette brochure d’apprentissage du lexique qui contient:

- les mots les plus importants encadrés dans un contexte caractéristique;
- des exercices pratiques de mémorisation.

Ce petit vademécum représente bien plus qu’une liste du vocabulaire à apprendre. Il est loin d’être une confrontation – bien des fois fallacieuse – du mot allemand avec son prétendu équivalent français. A travers les quatre colonnes de chaque page vous vous acheminez à partir de la liste de mots à apprendre vers le contexte, du contexte vers un exercice d’emploi et finalement vers un espace qui vous permet de marquer la traduction en français, si le cœur vous en dit.

1 introduit des groupes de mots.

2 explique le mot par un contexte.

Dans la colonne 3 vous passez à la pratique.

Maintenant vous savez ce que le mot signifie en français et vous pouvez l’écrire dans la colonne 4.

kommen aus wohnen in lernen WAS machen WAS	Woher kommst du? Er wohnt in Berlin. Lernst du hier auch Deutsch? Woher machst du das in Dresden?	Ich _____ aus Polen. _____ Sie auch aus Polen? Wo _____ Sie? _____ in Graz.	Woher _____ du? Lev _____ aus Polen. Wo _____ Vroni? _____ wo _____ du?
---	--	--	--

Quels mots vous sont utiles dans le quotidien et le travail? Combien de mots voulez-vous apprendre par jour? Les groupes de mots allant de 5 à 12 vous donneront une idée approximative. Il est à vous d’en décider. Composez votre vocabulaire personnel. Cet opuscule vous servira d’outil à cet effet. L’autocontrôle est possible grâce à la clé des exercices et assure un apprentissage autonome.

Amigo lector, al trabajar usted con manuales de enseñanza de idiomas extranjeros, las tendrá que ver con textos auténticos – textos de lectura, grabaciones y otros documentos del idioma que estudia. Un sinnúmero de palabras desconocidas le asaltan. Para que de pura inmersión total no se ahogue le ofrecemos este material didáctico que contiene:

- las palabras más importantes insertadas en contextos característicos
- ejercicios prácticos para su memorización

Este material es más que un mero listado de vocabulario que aprender. Y no es una confrontación – tantas veces engañosa – de palabras alemanas emparejadas con sendos presuntos equivalentes en español. A través de cuatro columnas partimos desde una cantidad viable de palabras y llegamos a sus respectivos contextos, de los contextos a ejercicios y de ahí al espacio previsto para la traducción al español, si es preciso apuntarla.

1 introduce grupos de palabras.

2 explica la palabra mediante su contexto.

En la columna 3 se pasa a la práctica.

Una vez esclarecido el significado de la palabra, usted puede anotarlo en la columna 4 si le parece oportuno.

The diagram illustrates a four-column learning process:

- Column 1:** A list of German verbs: *kommen aus*, *wohnen in*, *lernen WAS*, *machen WAS*.
- Column 2:** Contextual sentences: *Woher kommst du?* (Er **wohnt** in Berlin.), *Lernst du hier auch Deutsch?* (Wo **machen** Sie in Dresden?), *Woher kommen Sie?* (Ich **komme** aus Graz.).
- Column 3:** Practice exercises: *Ich _____ aus Polen.*, *Woher _____ du?*, *_____ Sie auch aus Polen?*, *Leb _____ aus Polen.*, *Wo _____ Sie?*, *Wo _____ Vroni?*, *_____ in Graz.*, *Woher _____ du?*.
- Column 4:** A series of horizontal lines representing a personal vocabulary notebook for recording words.

¿Qué palabras le parecen útiles para su vida privada y profesional? ¿Cuántas palabras diarias quiere aprender? Los grupos abarcando de 5 a 12 palabras le darán una idea aproximativa. Usted decidirá. Componga su vocabulario personal. Esta obrita le será una ayuda valiosa para este fin. La clave de los ejercicios le permite controlar a sí mismo y estudiar en forma autónoma.